

**РЕШЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА УрФУ 5.9.12.27
ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА НАУК**

от «02» октября 2024 г. № 6

о присуждении Костоусовой Эльвире Тимофеевне, гражданство Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Поликодовый характер художественного текста (на материале романа Л. Н. Толстого «Война и мир» и его переводов на немецкий язык)» по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика принята к защите диссертационным советом УрФУ 5.9.12.27 02 октября 2024 г., протокол № 6.

Соискатель Костоусова Эльвира Тимофеевна, 1968 года рождения, в 1991 г. окончила Кировский государственный педагогический институт имени В. И. Ленина по специальности «Немецкий и английский языки», в 2022 г. окончила магистратуру в ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет» по направлению 44.04.01 – Педагогическое образование, была прикреплена к ФГАОУ ВО «УрФУ имени первого Президента России Б. Н. Ельцина» для подготовки диссертации на соискание ученой степени кандидата наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика с 01.07.2022 по 30.06.2023; работает в ФГБОУ ВО «Уральский государственный лесотехнический университет» в должности старшего преподавателя кафедры русского и иностранных языков с 14.09.2020 по настоящее время.

Диссертация выполнена на кафедре фундаментальной и прикладной лингвистики и текстоведения Уральского гуманитарного института ФГАОУ ВО «УрФУ имени первого Президента России Б. Н. Ельцина», Министерство науки

и высшего образования Российской Федерации.

Научный руководитель – доктор филологических наук, доцент Плотникова Анна Михайловна, профессор кафедры фундаментальной и прикладной лингвистики и текстоведения Уральского гуманитарного института ФГАОУ ВО «УрФУ имени первого Президента России Б. Н. Ельцина».

Официальные оппоненты:

– **Алексеева Мария Леонардовна**, доктор филологических наук, доцент, ФГАОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет» (г. Екатеринбург), кафедра романо-германской филологии, профессор;

– **Шипова Ирина Алексеевна**, доктор филологических наук, профессор, ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет», кафедра немецкого языка, профессор;

– **Рябова Ирина Юрьевна**, кандидат филологических наук, ФГБОУ ВО «Уральский государственный юридический университет имени В. Ф. Яковлева» (г. Екатеринбург), кафедра русского, иностранных языков и культуры речи, доцент,

дали положительные отзывы о диссертации.

Соискатель имеет 30 опубликованных научных работ, в том числе по теме диссертации 11 работ, из них 5 статей, опубликованные в рецензируемых научных изданиях. Общий объем – 3,73 п.л. / 3,73 п.л. – авторский вклад.

Основные публикации:

Статьи, опубликованные в рецензируемых научных журналах и изданиях, определенных ВАК РФ и Аттестационным советом УрФУ:

1. Костоусова Э. Т. Языковые репрезентации феномена улыбки в романе Л. Н. Толстого "Война и мир" и его переводе на немецкий язык / Э. Т. Костоусова // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – 2016. – № 4. – С. 124–131. – 0,5 п.л.

2. Костоусова Э. Т. Многоязычие в романе Л. Н. Толстого «Война и мир» / Э. Т. Костоусова // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. – 2019. – Т. 6. – № 1. – С. 62–66. – 0,3 п.л.

3. Костоусова Э. Т. Прагматика и функции курсива в романе Л. Н. Толстого «Война и мир» / Э. Т. Костоусова // Вестник Пятигорского государственного университета. – 2021. – № 1. – С. 21–24. – 0,25 п.л.

4. Костоусова Э.Т. Способы кодирования иноязычных вкраплений в романе Л. Н. Толстого «Война и мир» и его переводах на немецкий язык / Э. Т. Костоусова // Вестник Марийского государственного университета. – 2023. – Т. 17. – № 4(52). – С. 517–522. – 0,4 п.л.

5. Костоусова Э. Т. Метаязыковое описание невербального поведения как формы проявления многоязычия художественного текста (на материале романа Л. Н. Толстого «Война и мир») / Э. Т. Костоусова // Когнитивные исследования языка. – 2023. – Вып. 3 (54). – Ч I. – С. 637–641. – 0,25 п.л.

На автореферат поступили положительные отзывы:

Доктор филологических наук, доцент **Байкова Ольга Владимировна**, заведующий кафедрой лингвистики и перевода ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет» (г. Киров), отмечает значительный объем проделанной автором работы, высокую степень верифицируемости выводов диссертации, глубокую проработку автором методологии исследования;

Кандидат филологических наук, доцент **Балакина Ирина Александровна**, доцент кафедры английской филологии Института иностранных языков ФГАОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет» (г. Екатеринбург), подчеркивает актуальность и последовательный подход к решению задач исследования, указывает на теоретическую значимость работы в плане познания природы переводного поликодового текста;

Доктор филологических наук, доцент **Лаппо Марина Александровна**, профессор кафедры современного русского языка и методики его преподавания, ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный педагогический университет» обращает внимание на ценность исследования в развитии мультимодального подхода к текстам художественной литературы, подчеркивает потенциал методики исследования применительно к изучению поликодового характера других литературных произведений и переводов на другие языки;

Доктор филологических наук, профессор **Тиллоева Саодат Махмадкуловна**, профессор кафедры профессионально-ориентированного языкового образования Института иностранных языков ФГАОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет» (г. Екатеринбург), отмечает современный подход к изучению осложненных текстов, высокую репрезентативность материала (10460 контекстов) и практическую ценность исследования для составления курсов по художественному переводу.

Отзывы критических замечаний не содержат. В отзыве М. А. Лаппо присутствуют вопросы о функциях иноязычных вкраплений, о значении вывода о преобладании характеристик глаз и движения глазами для поликодового характера текста как системы и идиостиля Л. Н. Толстого, а также замечание о незначительном объеме иллюстративного материала при описании 4 главы

диссертации.

Выбор официальных оппонентов обосновывается направлением их исследований, близких теме диссертации, компетентностью в области теории поликодowości, а также переводоведения, способностью определить научную и практическую ценность работы, наличием публикаций в рецензируемых научных изданиях в соответствующей области исследования.

Диссертационный совет отмечает, что представленная диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук соответствует п. 9 Положения о присуждении ученых степеней в УрФУ и является самостоятельной научно-квалификационной работой, в которой содержится решение важной научной задачи изучения поликодového характера романа Л. Н. Толстого «Война и мир» и его переводов на немецкий язык. Диссертационное исследование имеет значение в плане расширения научных представлений о поликодovém характере оригинального и переводных текстов.

Диссертация представляет собой самостоятельную завершенную научно-исследовательскую работу, которая обладает внутренней структурой и логичностью. Положения, выносимые на защиту, содержат новые научные результаты и свидетельствуют о личном вкладе автора в науку:

– в работе расширено определение термина «поликодóвость художественного текста»: термин «поликодóвость художественного текста» трактуется как совокупность всех естественных языков, используемых в художественном тексте, и элементов других семиотических систем;

– установлено, что критерием выделения средств поликодóвости в художественном тексте выступает переключение кодов, под которым понимается переход на код, отличающийся от основного кода текста; кодом является система знаковых образований языкового и неязыкового характера;

– выделены три средства поликодóвости романа Л. Н. Толстого «Война и

мир», отражающие идиостиль автора: иноязычные вкрапления, вербальные репрезентации невербальных компонентов коммуникации, параграфемные элементы;

– установлено, что иноязычные вкрапления первого типа без графических и морфологических изменений в составе предложения на французском языке преобладают над иноязычными вкраплениями второго типа;

– выявлено, что представленные в романе Л. Н. Толстого «Война и мир» вербальные репрезентации мимических движений частей лица характеризуют эмотивное и коммуникативное пространство текста;

– обнаружено, что параграфемные элементы, выполняющие в романе Л. Н. Толстого «Война и мир» совокупность функций, участвуют в создании когерентности текста, позволяют сформировать автору визуальный образ текста;

– доказано, что поликодовость в оригинальном и переводном текстах представлена неизоморфно, что обусловлено индивидуальным стилем автора текста, составом поликодовых элементов, индивидуальным стилем переводчика, языком перевода, временным промежутком между созданием оригинального и переводного текстов.

Модель исследования, предложенная в диссертации, может быть применена для анализа поликодового характера произведений других писателей. Результаты исследования могут быть использованы специалистами в области лингвистики текста, социолингвистики, теории и практики перевода.

На заседании 02 октября 2024 г. диссертационный совет УрФУ 5.9.12.27 принял решение присудить Костоусовой Эльвире Тимофеевне ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет УрФУ 5.9.12.27 в количестве 13 человек, из них 8 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 19 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 13, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Председатель заседания –

Председатель

диссертационного совета

УрФУ 5.9.12.27



Бабенко Людмила Григорьевна

Ученый секретарь

диссертационного совета

УрФУ 5.9.12.27



Богоявленская Юлия Валерьевна

02.10.2024